# منْ نحن؟ الهوية والتراث الثقافي

كوامي أنطوني أبّياه

## الفكرة الرئيسية

في مقطع من كتاب "*The Lies That Bind*" (الأكاذيب الملزمة) يشرح كوامي أنطوني أبّياه كيف أن مفهوم الهوية "الغربية" شكّل الأساس للتسلسل الهرمي والتراتبية وهياكل السلطة. حيث يقول في الكتاب إن فكرة الثقافة الغربية هي عبارة عن بنية حديثة، وسردية ضخمة "من أفلاطون إلى الناتو (حلف شمال الأطلسي)" تناقض تعقيد الممارسات والكيانات الثقافية.

## ملخص

ما هو العالم المعروف بمصطلح "الغرب"؟ ما الذي يعني أن تتبنى هوية "الثقافة الغربية"؟ في مقطع من كتابه "*The Lies That Bind*" (الأكاذيب الملزمة) يشرح كوامي أنطوني أبّياه كيف أن مفهوم الهوية "الغربية" شكّل الأساس للتسلسل الهرمي والتراتبية وهياكل السلطة. ففكرة الثقافة الغربية تمثّل بنية حديثة، وسردية ضخمة "من أفلاطون إلى الناتو (حلف شمال الأطلسي)" وفي مسار موازٍ لما سبقها من مفاهيم العالم المسيحي وأوروبا. ورغم أن هذا الكتاب يركّز على حماية التراث الثقافي غير المنقول، إلا أن أبّياه يُذكرنا بوجوب اعتبار أن كافة الممارسات والكيانات الثقافية هي متحركة وعرضة للتغيير ومعقَّدة بشكل غير محدود، وهي في نهاية المطاف منيعة أمام الملكية من طرف جماعة واحدة.

# 我们是谁？身份与文化遗产

奎迈·安东尼·阿皮亚 (Kwame Anthony Appiah)

## 主旨

在 *The Lies That Bind*（《束缚我们的谎言》）一书中，作者奎迈·安东尼·阿皮亚论证了“西方”身份的概念成为等级制度、社会地位及权力结构之基础的过程。他写道，西方文化这一概念属于现代建构，这是一个“从柏拉图到北大西洋公约”的宏大叙事，掩盖了所有文化实践与客体的复杂性。

## 摘要

“西方世界”的范围是什么？认同“西方文奔跑化”意味着什么？在 *The Lies That Bind* （《束缚我们的谎言》）一书中，作者奎迈·安东尼·阿皮亚论证了西方身份的观念成为等级制度、社会地位及权力结构之基础的过程。西方文化这一概念属于现代建构，这是一个“从柏拉图到北大西洋公约”的宏大叙事弧，其前身是基督教世界与欧洲的各种观念。尽管这部著作主要讨论了对不可移动的文化遗产的保护，但阿皮亞提醒我们，所有文化实践及文化物品必须被视为流动的、可变的、无限复杂的，并且最终能够反对任何单一群体的所有权。

# Qui sommes-nous ? Identité et patrimoine culturel

Kwame Anthony Appiah

## Thème principal

Dans un extrait tiré de l'ouvrage *The Lies That Bind* (Les mensonges qui font lien), Kwame Anthony Appiah démontre comment le concept d'identité « occidentale » a formé la base de hiérarchies, d'un statut, et de structures de pouvoir. L'idée d'une culture occidentale, écrit-il, est une construction moderne, un récit épique dit « Plato-to-NATO » (De Platon à l'OTAN) qui dissimule la complexité de l'ensemble des pratiques et objets culturels.

## Résumé

Quel est le royaume dénommé « l'Occident » ? Que signifie de s'identifier à la « culture occidentale » ? Dans un extrait tiré de son livre *The Lies That Bind* (Les mensonges qui font lien), Kwame Anthony Appiah démontre comment la notion d'identité occidentale a formé la base de hiérarchies, d'un statut, et de structures de pouvoir. L'idée de culture occidentale représente une construction moderne, un arc narratif épique dit « Plato-to-NATO » (De Platon à l'OTAN) dont les précurseurs sont les concepts de la chrétienté et de l'Europe. Bien que ce volume soit consacré à la protection du patrimoine culturel immobilier, Appiah nous rappelle que l'ensemble des pratiques et objets culturels doivent être considérés comme mobiles, modifiables, infiniment complexes, et, en définitive, résistants à toute appropriation par un groupe unique quelconque.

# Кто мы? Самосознание и культурное наследие

Кваме Энтони Аппиа

## Основная идея

Отрывок из книги Кваме Энтони Аппиа *The Lies That Bind* («Ложь, которая связывает») описывает, каким образом концепция «западного» самосознания стала основой иерархий, статуса и структур власти. Идея западной культуры, рассуждает автор, является современным построением, величественной версией пути «от-Платона-к-НАТО», которая не отдает должного многогранности материальных объектов культуры и культурных практик.

## Краткое содержание

Что же принято называть «Западом»? Что значит идентифицировать себя с «западной культурой»? Отрывок из книги Кваме Энтони Аппиа *The Lies That Bind* («Ложь, которая связывает») описывает, каким образом понятие «западного» самосознания легло в основу иерархий, статуса и структур власти. Идея западной культуры является современным построением, великой нарративной аркой «от-Платона-к-НАТО», которой предшествовали концепции Христианства и Европы. Хотя этот труд посвящен защите недвижимых памятников культуры, Аппиа напоминает нам, что все материальные объекты культуры и культурные практики следует воспринимать как подвижные, изменяемые, бесконечно сложные и, наконец, не принадлежащие исключительно какой-либо группе.

# ¿Quiénes somos? Identidad y patrimonio cultural

Kwame Anthony Appiah

## Presentación

En un fragmento de *Las mentiras que nos unen*, Kwame Anthony Appiah demuestra cómo el concepto de identidad “occidental” ha conformado la base para las jerarquías, el estatus y las estructuras de poder. La idea de cultura occidental, escribe, es una construcción moderna, una gran narrativa “De Platón a la OTAN” que oculta la complejidad de todas las prácticas y los objetos culturales.

## Resumen

¿Qué es el reino llamado “Occidente”? ¿Qué significa identificarse con la “cultura occidental”? En un fragmento de su libro *Las mentiras que nos unen*, Kwame Anthony Appiah demuestra cómo la idea de identidad occidental ha conformado la base para las jerarquías, el estatus y las estructuras de poder. La idea de cultura occidental representa una construcción moderna, un gran arco narrativo “De Platón a la OTAN” cuyos precursores son los conceptos de cristianismo y Europa. Aunque este volumen se centra en la protección del patrimonio cultural inamovible, Appiah nos recuerda que todas las prácticas y objetos culturales deben entenderse como móviles, mutables, infinitamente complejos y, en última instancia, resistentes a convertirse en propiedad de un único grupo.